

스페인어 교재에 사용되는 요일표기에 대한 소고*

곽재용

부산외국어대학교

곽재용(2021), 스페인어 교재에 사용되는 요일표기에 대한 소고, 이베로아메리카연구, 32(2), 57-84.

초록 Fundéu & RAE와 Sousa(2012)는 스페인어에서 통일된 요일명의 축약방식은 없지만 하나 혹은 두 개의 대문자를 기호로 표기하는 LU/MA/MI/JU/VI/SA/DO나 L/M/X/J/V/S/D와 같은 방식이 가능하며 후자의 방식에서 X는 'miércoles'의 글자 M의 혼동을 피하기 위해 사용된다고 한다. 이러한 기술처럼, 스페인뿐만 아니라 한국에서 발간되는 대부분의 스페인어 교재는 L/M/X/J/V/S/D 방식을 사용한다. 그러나 이러한 경향과 달리, 라틴아메리카와 스페인에서조차도 일상적 맥락에서 L/M/M/J/V/S/D 방식이 널리 사용되는 것을 관찰할 수 있다. 본 연구는 RAE(2005)의 축약에 대한 규범적 기술에 의거하여 요일명의 표기를 위해 권장할 수 있는 한 글자 축약으로 L/M/M/J/V/S/D 방식을 제안하며, 이러한 방식은 범 스페인어권의 언어적 관점에서 스페인어 학습자들의 교재에 사용이 가능한 무표적 용법임을 제안하고자 한다.

핵심어 스페인어 교재, 요일명, 축약

* 이 논문은 2021학년도 부산외국어대학교 학술연구조성비에 의해 연구되었음.

I. 들어가는 말

일반적으로 초등학교에서부터 기본적인 수학적 개념을 활용하여 달력의 구성 요소인 연, 월, 일과 관련된 시간 개념을 형성하므로 중·고등학교 학습자는 달력 사용을 통한 시간 표현의 학습에 어려움이 없다. ‘2015년 제2외국어과 교육과정(교육부 고시 제2015-74호[별책16])’(앞으로 「교육과정(2015)」으로 표기)의 스페인어 교과에는 달력과 관련하여 직접 언급을 하지 않지만 일본어 교과의 경우 중학교 과정인 ‘생활 일본어’와 고등학교 교과인 ‘일본어 I, II’에서 달력을 사용하여 자신의 의사나 정보 말하기에 대한 교수·학습과 평가를 언급하고 있다. 굳이 달력이라는 언급을 구체적으로 하지 않더라도 초급 외국어 교과에서 달력을 구성하는 연, 월, 일 그리고 이와 더불어 요일은 의사소통상황에서 매우 빈번하게 접하는 어휘이며 이와 관련된 정보를 묻고 답하는 표현들은 기본적으로 필수적인 학습내용임에 재론의 여지가 없다.

현행 중·고등학교 스페인어 교육과정에서 요일을 지칭하는 명사는 모두 기본 어휘로 간주하고 기본 어휘표에는 이들을 직접 수록하지 않고 의사소통 기본 표현에 일부 제시하고 있다. 이러한 수록 기준은 굳이 직접 해당 어휘가 제시되지 않더라도 당연히 학습자로서 알아야 하는 부분으로 간주한다는 점에서 필수 어휘로 판단하는 것을 알 수 있다. 그런데 이러한 해당 어휘의 중요성과 필요성에 비추어 어휘 학습만의 문제로만 생각하기에는 쉽게 판단하기 어려운 부분 중의 하나로 요일명과 관련된 교수·학습에서 제시되는 요일표기 방식이 의외로 교재나 실생활에서 매우 다양하게 나타나서 때로는 정의에 입각하여 다루기 힘든 현상을 접할 수 있다.

본 연구는 교수·학습과정에서 접할 수 있는 요일명의 표기 방식 중 달력에 사용된 표기 유형을 중점적으로 살펴보면서 교수·학습 상황에서 지향할 수 있는 표기 방식을 살펴보고자 한다.

II. 스페인어 요일명 표기의 일반적 특성

일반적으로 달력은 하루에 1장씩 떼거나 넘기면서 사용하는 일력(日曆), 드물게는 1주 단위로 7일만이 제시된 주력(週曆), 그리고 월 단위로 이루어진 월력(月曆) 등이 있다. 월력에는 한 면에 12개월이 모두 수록된 것이나 한 면에 1개월만 표시하거나 여러 개월을 수록한 것 등 여러 가지가 있다. 일상생활에서 우리는 보편적 시간 개념인 연, 월, 일이 반영된 달력에서 척도적 성격 즉, 1년은 12개월, 365일로 구성되며 각 월은 적게는 4주 많게는 5주로 구성될 것이라는 사실을 알고 달력을 접하므로 이러한 달력은 국가나 지역마다 크게 차이는 나지 않을 것으로 판단된다. 달력은 1개월만의 날짜 정보를 제공하는 경우 각 유형에 따라 요일표기를 하지 않는 경우도 있다. 한국에서 흔히 볼 수 있는 방식은 한 주의 7개 요일명을 모두 표기하는 경우 ‘월요일-화요일-(...) -토요일-일요일’의 순서로 하거나 ‘일요일-월요일-(...) -금요일-토요일’의 순서 두 가지 모두 접할 수 있다. 이 두 가지 순서로 월-화-수-목-금-토-일처럼 간결하게 표기하는 경우도 있으며 영문으로 Sunday-Monday-(...) -Saturday나 3개의 글자를 사용하는 SUN/MON/TUE/WED/THU/FRI/SAT 방식 또는 글자를 하나만 쓰는 S/M/T/W/T/F/S와 같은 방식도 접할 수 있다. 스페인어권의 달력도 이와 크게 다르지 않다.

MAYO 2020

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
				1 Día del trabajador	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

〈그림 1〉¹⁾

Enero

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
Año Nuevo			Epifanía del Señor			
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

〈그림 2〉²⁾

1) 스페인 일간지 El Correo가 웹사이트에서 제공하는 2020년 5월 달력.

자료출처: <https://www.elcorreo.com/sociedad/1-de-mayo-2020-festivo-espana-2020-0428153118-nt.htm>



<그림 3>³⁾



<그림 4>⁴⁾



<그림 5>⁵⁾

위 다섯 개의 그림은 모두 월요일을 한 주의 시작으로 하는 달력으로 <그림 1>은 요일명의 글자를 모두 표기하는(ex: Lunes) 방식이지만 나머지 네 그림은 각각의 간결한 표기 방식을 채택하고 있다. Fundéu(Fundación del Español Urgente) & Real Academia Española(앞으로 RAE로 표기)는 다음⁶⁾과 같이 요일표기 방식에 대해 기술하고 있다.

Los días de la semana no tienen abreviatura; por lo tanto, quedan al criterio de cada autor. Sousa, por ejemplo, recomienda la abreviatura de los días de la semana del siguiente modo: lu., ma., mi., ju., vi., sá., do.

También podemos utilizar símbolos.

De una letra: L / M / X / J / V / S / D

El miércoles sería la X para evitar confusión con la M de martes, como vemos en los taxis.

- 2) 스페인 일간지 El Correo가 웹사이트에서 제공하는 2018년 1월 달력. 자료출처: <https://www.elcorreo.com/sociedad/calendario-laboral-2018-espana-2017-1011095400-nt.html>
- 3) 스페인 방송사 Telecinco 웹사이트에서 제공하는 2020년 1월 달력. 자료출처: https://www.telecinco.es/informativos/economia/festivos-calendario-laboral-2020_18_2833170036.html
- 4) 스페인 방송사 SER가 웹사이트에서 제공하는 2020년 1월 달력. 자료출처: https://cadenaser.com/ser/2019/10/11/economia/1570785973_760095.html
- 5) 스페인 일간지 El Mundo가 웹사이트에서 제공하는 2020년 1월 달력. 자료출처: <https://phantom-elmundo.unidadeditorial.es/68a21e31d7243c75338a2e3730e4254/resize/550/f/webp/assets/multimedia/imagenes/2019/12/11/15760576322689.jpg>
- 6) Fundéu & RAE는 스페인어와 관련된 의문점을 해결하는 검색창(buscador urgente de sudas)의 역할을 하며 이 사이트에서 제공하는 내용임. 자료출처: <https://www.fundeu.es/escribirenternet/abreviaturas-de-los-meses-y-los-dias-de-la-semana/>

De dos letras: LU / MA / MI / JU / VI / SA / DO
 Lo importante es que no sean confusas.

Fundéu & RAE는 요일의 표기에서 세 글자를 사용하는 방식(cf. <그림 2>, <그림 3>)은 언급하지 않고⁷⁾ 대문자 한 개와 두 개를 사용하는 기호(símbolo) 표기 방식을 소개하는데 이들 경우는 강세 표기를 하지 않는 것을 알 수 있다. Fundéu & RAE가 lu./ma./mi./ju./vi./sá./do.와 같은 표기 방식이나 LU/MA/MI/JU/VI/SA/DO 방식을 소개하지만 <그림 4>의 경우는 대소문자를 혼용하는 방식이므로 위에서 제시하는 약어(abreviatura)나 기호 표기 방식의 기준에 부합하지 않는다. 그런데 Fundéu & RAE는 요일명은 약어가 없다(“Los días de la semana no tienen abreviatura”)고 언급하면서도 Sousa(2012)를 인용하면서 소문자 두 개를 사용하면서 강세를 표기하는 lu./ma./mi./ju./vi./sá./do. 방식을 약어라고 제시하는 것은 기술의 일관성을 갖는다고 보기는 어렵다.

한편 Fundéu & RAE는 한 글자를 사용하는 기호 표기 방식은 수요일을 표기하기 위해 X를 사용하여 글자 M의 혼동을 피할 수 있다고 설명하고 있다. 앞에서 살펴본 <그림 1>~<그림 5>에서 요일명을 단어 그대로 사용한 <그림 1>을 제외한 나머지 4개 중 Fundéu & RAE가 제안하는 방식을 따르는 달력은 한 글자 기호 표기 방식인 <그림 5>임을 알 수 있다. 그렇다면 <그림 5>의 방식이 스페인어권에서 보편적으로 사용되는 무표적인 요일표기 방식이라고 설명할 수 있는 것일까?

Fundéu & RAE가 언급한 Sousa(2012, 336-337)는 다음 <표 1>을 제시하면서 요일명은 글쓰기의 경우 간결하게 표기하는 것이 제한되지만 달력에서는 통일된 유형이 없이 여러 가지가 가능하다고 설명한다.

<표 1> Abreviaturas y símbolos de los días de la semana (Sousa (2012, 337))

<i>Abreviaturas clásicas</i>		<i>Símbolos bilíteros</i>		<i>Símbolos monolíteros</i>	
lunes	L., lun.	lunes	LU	lunes	L
martes	M., mart.	martes	MA	martes	M
miércoles	Mi., miérc.	miércoles	MI	miércoles	M
jueves	J., j.	jueves	JU	jueves	J
viernes	V., vnes.	viernes	VI	viernes	V
sábado	S., sáb	sábado	SA	sábado	S
domingo	D., dom.	domingo	DO	domingo	D

Sousa(2012)는 <표 1>을 통해 고전적 약어(Abreviaturas clásicas)방식, 두 글자 기호(Símbolos bilíteros)방식, 한 글자 기호(Símbolos monolíteros)방식을 제시하고 이 중 한 글자 기호방식에서는 화요일과 수요일의 첫 글자 M가 공통으로 쓰이므로 이로 인한 혼동을 막기 위해서 수요일 표기로 X가 대안이 될 수 있다고 기술한다. 위 <표 1>에서 Sousa(2012)는 요일표기 방식에 대해 고전적 약어방식으로 두 가지를 명확히 제시하고 있지만 앞에서 살펴본 Fundéu & RAE가 언급하는 내용과 달리 소문자를 사용하는 두 글자 약어방식-lu./ma./mi./ju./vi./sá./do.-을 권하는 내용은 없다.

Sousa(2012)는 <표 1>에서 약어와 기호 두 개념을 이용해 요일의 표기 방식을 설명하는 것을 알 수 있다. 이 두 개념은 RAE(2005)가 제시하는 축약(abreviación)의 범주에 들어가는 내용이다. RAE(2005)가 제시하는 축약의 정의는 다음과 같다.

ABREVIACIÓN. Procedimiento que busca economizar tiempo y espacio en la representación gráfica de una palabra o de una expresión mediante la supresión de letras o sílabas de su escritura completa. Existen distintos tipos de abreviaciones, según sea su método de formación, su ortografía y su modo de lectura (→ abreviatura, acortamiento, acrónimo, sigla, símbolo).

RAE(2005)는 축약에 속하는 5개 유형으로 약어, 축소(acortamiento), 두문자어(acrónimo), 첫 글자(sigla), 기호를 제시한다. 축소는 *bicicleta*를 *bici*로 *profesor*를 *profe*로 축약하는 현상이며 두문자어는 첫 글자를 이용하여 *Mercosur*, *OTAN*, *ovni*, *sida* 등과 같이 사용하는 것을 일컫는다. RAE(2005)는 약어의 정의로 “representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras, obtenida

7) Fundéu & RAE는 월명의 경우 한 글자(E, F, M, A, M 등), 두 글자(EN, FE, MA, AB, MY 등), 세 글자(ENE, FEB, MAR, ABR, MAY 등)를 이용한 간결 표기 방식이 가능하다고 언급한다. Sousa(2012, 450)도 월명은 세 글자 기호방식(símbolos tríltero)을 사용하는 것으로 소개하지만 요일명은 이러한 방식을 사용한다는 언급은 하지 않으며 한 글자 기호방식과 두 글자 기호방식 두 가지를 소개하고 있다.(cf. 본 논문의 <표 1>)

por eliminación de algunas de las letras o sílabas de su escritura completa y que siempre se cierra con un punto.”라고 기술하면서 약어는 항상 ‘punto’를 동반한다는 점을 명시하고 있다.

RAE(2005)가 기호에 대해서 기술하는 내용을 살펴보자.

SÍMBOLO. 1. Los símbolos son abreviaciones de carácter científico-técnico y están constituidos por letras o por signos no alfabetizables. En general, son fijados convencionalmente por instituciones de normalización y poseen validez internacional. No obstante, hay símbolos de uso tradicional que no han sido fijados por las instituciones de normalización, cuya validez se restringe muchas veces a ámbitos geográficos limitados; es el caso, por ejemplo, del símbolo *O* (*Oeste*), usado en el ámbito hispánico, y que, en el sistema internacional, es *W* (del ingl. *West*). Los símbolos más comunes son los referidos a unidades de medida (*m*, *kg*, *lx*), elementos químicos (*Ag*, *C*, *Fe*), operaciones y conceptos matemáticos (+, -, %), monedas (\$, £, ¥, €, *CLP*) y puntos cardinales (*N*, *S*, *SE*). También se utilizan símbolos para denominar abreviadamente los libros de la Biblia: *Gn* (*Génesis*), *Ex* (*Éxodo*), *Lv* (*Levítico*).[...]

2. Diferencia con las abreviaturas. Los símbolos constituidos por letras son semejantes a las abreviaturas, pero se distinguen de ellas en los aspectos siguientes:

a) Se escriben siempre sin punto: *cg* por *centígramo*, *N* por *Norte*, *He* por *belio*.

b) No llevan nunca tilde, aunque mantengan la letra que la lleva en la palabra que representan: *a* (y no ^③*á*) por *área* y *ha* (y no ^③*há*) por *hectárea*.

c) No varían de forma en plural: *25 km* por *veinticinco kilómetros*, *2 C* por *dos carbonos*.

3. Formación. Suelen formarse con la primera letra de la palabra que representan: *N* por *Norte*, *H* por *hidrógeno*, *K* por el lat. cient. *kalium* (‘potasio’); o con la primera letra de cada uno de los formantes, en el caso de las

unidades de medida constituidas por un prefijo y una unidad simple: *kg* por *kilogramo*, *cm* por *centímetro*. En algunos casos, para evitar la confusión con otro símbolo, se añade a la inicial una segunda letra: Fe por el lat. *ferrum* ('hierro'), para evitar su confusión con la *F* de *flúor*.

RAE(2005)는 기호가 지리적으로 사용방식의 차이(ex: *O* (*Oeste*) vs. *W* (del ingl. *West*))가 있어 보편성은 없지만 정서법적 관점에서 ‘punto’와 ‘tilde’의 출현은 없다는 점을 명기하고 있다. 앞서서도 간단히 언급하였지만 Fundéu & RAE가 제시하는 lu./ma./mi./ju./vi./sá./do. 방식에서 ‘sá.’는 ‘punto’와 ‘tilde’가 모두 출현하는 약어이며 기호가 아니다. 따라서 <그림 4>의 ‘Sá’는 ‘tilde’가 출현하고 ‘punto’가 없으므로 기호나 약어로 판단할 수 없다. 종합해 보면, <그림 2>~<그림 5>의 4개 중 Sousa(2012)가 제시하는 요일표기 방식에 부합하는 달력은 <그림 5>만이 해당하지만, RAE(2005)가 제시하는 축약의 정의적 특성에 부합하는 요일표기 방식이 사용된 달력은 <그림 3>이며 <그림 5>는 부합하지 않는다.

다음 예시 그림들을 보자.



<그림 6>⁸⁾



<그림 7>⁹⁾

FECHA	J	SDQ	HORA
15-Nov	D	1	L-E 4:00 PM
16-Nov	L	2	TEL 7:00 PM
17-Nov	Ma	3	E-L 7:00 PM
18-Nov	Mi	4	GC-E 7:00 PM
19-Nov	J		LIBRE
20-Nov	V	5	EQ-E 7:00 PM
21-Nov	S	6	EO-L 2:00 PM

<그림 8>¹⁰⁾

8) 국내 S사 스마트폰 스페인어 매뉴얼 일부.

자료출처: <https://www.cricketwireless.com/entassets/samsung-galaxy-s10-user-guides.pdf>

9) 코스타리카 국립극장이 제공하는 달력 일부.

자료출처: <https://www.teatronacional.go.cr/Calendario>

10) 도미니카 공화국의 야구 리그 달력 일부.

자료출처: https://lidom.com/wp-content/uploads/2020/11/CALENDARIO_OFICIAL_SERIE_REGULAR_20-21.pdf

대문자 3개를 이용한 <그림 6>과 <그림 7>은 전자의 경우는 ‘punto’와 ‘tilde’를 사용하므로 약어 표기로 판단할 수 있으며 후자는 ‘punto’와 ‘tilde’가 없으므로 세 글자 기호로 판단할 수 있다.(cf. <그림 3>) <그림 8>은 martes와 miércoles의 첫 글자 m가 동일하여 Ma와 Mi로 구분하여 표시하므로 Sousa가 제시하는 한 글자 기호 표기 방식을 따르지는 않지만 RAE(2005)가 제시하는 기호의 기준에 부합하는 방식임을 알 수 있다. 따라서 <그림 6>~<그림 8>은 모두 RAE(2005)의 기호의 정의에 부합하는 요일표기 방식이라는 것을 알 수 있다.

한편 앞에서 본 <그림 5>의 L/M/X/J/V/S/D 방식은 Fundéu & RAE가 제안하는 방식으로 Sousa(2012)는 <표 1>에서 제시된 L/M/M/J/V/S/D와 동일한 방식으로 간주한다. 실제로 멕시코 정부 관보에 사용된 달력인 <그림 9>는, 요일의 순서에 있어서 <그림 5>와는 다르지만, Sousa의 한 글자 기호 표기 방식을 채택하고 있으며 RAE(2005)의 기준에도 부합한다. 그런데 이와 달리 아래 <그림 10>은 달력은 아니지만 코스타리카 은행 서류의 경우에서 기호 K가 화요일을 지칭하는 것을 알 수 있으며 Sousa와 RAE(2005)의 기준에 모두 부합하지 않는다.

Enero						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

<그림 9>¹¹⁾



<그림 10>¹²⁾

11) 자료출처: <http://www.suteym.org.mx/pdf/CALENDARIO2020.pdf>

12) 자료출처: https://www.bnfondos.com/Downloads/Desea/Boleta_Deducción_Automatica.pdf

달력의 요일 순서는 월요일이 첫 날이거나 일요일이 첫 날인 두 가지가 대부분이므로 일반적 상식으로 위 <그림 9>와 <그림 10>에서 화요일과 수요일의 기호의 의미를 예상하기에는 큰 어려움은 없다(cf. Sousa(2012: 336).¹³⁾ 다만 <그림 10>은 화요일을 K로 표기하는 점이 다른 스페인어권 요일표기 방식과 다른 점으로 두드러진다. 물론 Fundéu & RAE나 Sousa(2012)가 언급하는 것처럼 화요일과 수요일의 혼동이 없으면 아무런 문제가 없지만, 적어도 요일표기 방식에서 사용되는 <그림 5>의 X나 <그림 10>의 K는 RAE(2005)의 축약에 대한 정의나 Sousa(2012)의 한 글자 기호 방식에 비추어 요일명의 어휘학습만으로는 학습자가 예측하기 어려운 용례라고 볼 수 있다. 그 이유는 달력의 요일표기를 위해 축약 방식이 사용되는 <그림 9>의 한 글자 기호방식은 각 요일명의 첫 글자가 사용되지만 <그림 5>에서 수요일의 표기를 위해 사용된 기호 X와 <그림 10>에서 화요일의 표기를 위해 사용된 기호 K는 각각 해당하는 단어의 첫 글자를 사용하는 기호가 아니기 때문이다.

물론 화요일을 표기하는 K는 코스타리카에서 쓰는 특별한 용례이며 지리적으로 매우 제한된 경우라고 볼 수 있다. 그렇다면 수요일을 표기하는 X의 용례는 어떻게 볼 수 있을까? X 역시 스페인에 국한되어 사용하는 수요일 표기 방식이며 더욱이 스페인 내에서조차도 수요일 표기로 한 글자 기호방식에서 X만을 사용하는 것은 아니다.¹⁴⁾ <그림 10>과 같은 예외적인 경우를 제외하고는

13) Sousa(2012, 336)의 요일 순서에 대한 기술 내용은 다음과 같다: Entendemos por días de la semana los siete que tienen nombre distinto y se cuentan empezando por el domingo (aunque tradicionalmente se cuentan desde el lunes).

14) 다음은 L/M/M/J/V/S/D 방식을 사용하는 스페인 소재 두 대학의 학사일정이다.

Universidad de Valladolid의 학사일정							Universidad de Huelva의 학사일정						
SEPTIEMBRE							SEPTIEMBRE/2017						
L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6					1	2	3
7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10
14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17
21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24
28	29	30					25	26	27	28	29	30	

라틴아메리카 대부분의 지역에서 L/M/M/J/V/S/D 방식을 사용하며 L/M/X/J/V/S/D 방식은 사용하지 않는다.

RAE(2005)가 제시하는 축약의 정의에 준하는 한 글자 기호 표기 방식은 L/M/M/J/V/S/D 방식이며 이 방식은 대부분의 스페인어권 지역에서 사용하는 무표적인 용법이다. 다음 III장에서는 기존의 국내 중·고등학교 교과서와 외국 교재들에서 사용된 요일표기 방식을 살펴보면서 국내 교과서가 앞으로 요일명 표기에서 고려하여야 할 사항은 어떤 점들이 있는지 살펴보고자 한다.

III. 교재에 사용되는 요일표기 방식의 현황과 대안 모색

1. 국내외 스페인어 교재에 사용되는 요일표기 방식의 현황

‘외국어과 교육과정 (II). 교육부 고시 제 1997-15호 [별책 14]’(앞으로 「교육과정(1997)」으로 표기)는 [별표 II]로 제시하는 ‘기본 어휘표’에서 7개의 요일명인 lunes, martes, miércoles, viernes, sábado, domingo를 모두 수록하고 있다. ‘외국어과 교육과정 (II). 교육인적자원부 고시 제2007-79호 [별책 14]’(앞으로 「교육과정(2007)」으로 표기)에서도 「교육과정(1997)」과 동일하게 요일명을 기본 어휘표에 수록하고 있다. 이러한 기초는 ‘제2외국어과 교육과정. 교육과학기술부 고시 제2011-361호 [별책 16]’(앞으로 「교육과정(2011)」으로 표기)까지 이어진다. 그런데 「교육과정(2015)」에서는 이전 「교육과정(1997; 2007; 2011)」에서 기본 어휘표에 수록되었던 요일명을 기본 어휘표의 목록에서 제외하면서 기본 어휘로 간주한다.

- 알파벳의 대문자와 소문자, 수사, 요일, 월, 계절, 방위는 기본 어휘로 간주한다.

「교육과정(2015, 291)」

자료출처: https://www.uva.es/export/sites/uva/7.comunidaduniversitaria/7.06.calendario academico/_documentos/Calendario-20-21.pdf
https://www.uhu.es/estudios/calendario/calendario17_18.pdf

「교육과정(2015)」이 제시하는 수사, 요일, 월, 계절, 방위는 Nation(2016, 187)의 ‘폐쇄적 어휘집합 표제어(Closed lexical set headwords)’에 해당(cf. Talmy 2000, 22)하는데 「교육과정(2015)」은 요일명을 ‘폐쇄적 어휘집합 표제어’에 해당하여 그 수락을 지양한 것으로 보인다. 「교육과정(2015)」에서 중학교 생활 스페인어나 고등학교 스페인어 I, II는 모두 요일명을 기본 어휘로 간주하고 그와 관련된 학습은 주어진 어휘 사용 범위 내에서 가능한 것으로 제시한다. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación(유럽공통참조기준, 앞으로 MCER로 표기)(2002, 111) 역시 요일명을 폐쇄적 어휘집합에 해당한다고 언급하고 MCER(2020, 48; 73)에서는 요일명을 Pre-A1 수준에서 전반적 구어 이해와 대화자의 이해에 대한 내용으로 간주한다. Bustos Gisbert(2001)도 *año, día, fecha, mes, semana*를 초급(inicial) 어휘로 보는데 이는 「교육과정(2015)」과 MCER(2020)는 모두 요일명 단어들을 초급 수준에서도 가장 기본적인 내용으로 간주하는 것을 알 수 있다.

다음 그림을 보자.

B 다음 요일을 순서대로 잘 듣고 달력의 약자와 비교해 봅시다.

lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo

L	M	X	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

유왕무 외(2010, 113)

<그림 11>

<그림 11>은 중학교 생활 스페인어 교재의 단원 첫 부분인 ‘Escucha y repite’ 부분이며 요일명을 다루는 어휘 학습 부분이다. 위 내용에서 주목하고

자 하는 부분은 제시문에서 기술하는 ‘달력의 약자’라는 표현이다. 여기서 ‘약자’는 그 밑에 제시된 달력 내부의 L/M/X/J/V/S/D를 약어로 규정하는 것으로 이는 앞 II장에서 RAE(2005)의 약어가 아닌 기호로 살펴본 내용이다. Sousa(2012)의 한 글자 기호 방식이 사용된 <그림 11>은 어휘 능력을 위한 학습과 동시에 기호의 용법에 대한 이해를 요구하는 부분이므로 이 내용은 MCER가 아래와 같이 제시하는 정서법 사용능력과 관련이 있음을 알 수 있다. 하지만 <그림 11>의 내용은 RAE(2005)가 제시하는 정서법에 부합하지 않는 내용을 제시하고 있다.

La competencia ortográfica

La competencia ortográfica supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de los símbolos¹⁵⁾ de que se componen los textos escritos. [...] Para los sistemas alfabéticos, los alumnos deben saber y ser capaces de percibir y producir lo siguiente:

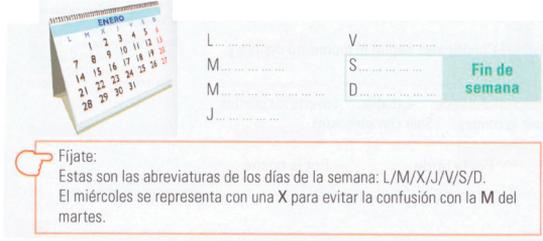
- Las formas de las letras en sus modalidades normal y cursiva, tanto mayúsculas como minúsculas.
- La correcta ortografía de las palabras, incluidas las formas de contracción aceptadas.
- Los signos de puntuación y sus normas de uso.
- Las convenciones tipográficas y las variedades de tipos de letra, etc.
- Los signos no alfabetizables de uso común (por ejemplo: @, &, \$, etc.).

MCER(2002, 114-115)

<그림 11>처럼 달력의 요일표기를 위해 사용된 L/M/X/J/V/S/D 방식을 약어 혹은 약자로 혼동하는 경우는 RAE와 공동으로 제작되었다고 강조¹⁶⁾하는 Menéndez(2020, 78)의 교재 내용인 <그림 12>에서도 관찰된다.

15) 밑줄은 본 연구가 강조를 위해 부여한 것임.

16) 이 책은 서문에서 다음과 같이 언급하고 있다: [Por último], queremos destacar la colaboración entre Edinumen, especialmente en ELE, y la Real Academia Española (RAE) en la génesis del proyecto, así como el asesoramiento de la RAE en el uso de los corpus y su revisión final del presente trabajo. Sin su ayuda y apoyo este manual no podría haber visto la luz.



〈그림 12〉¹⁷⁾

〈그림 12〉의 좌 상단 달력 그림에 대해서 Menéndez는 이러한 표기 방식을 약이라고 설명하지만 실제로는 RAE(2005)의 약어에 대한 정의에 위배되는 내용이다. 사실 약어/약자 또는 기호라는 정의적 특성을 구체적으로 설명하지 않았던 다수의 국내 중고등학교 교재(ex. 유왕무 외(2010, 113)(cf. <그림 11>), 박철, 이정희(2002, 95), 양승관 외(2009, 103), 이강국 외(2018, 83))¹⁸⁾들은 모두 L/M/X/J/V/S/D 방식을 소개하지만, L/M/M/J/V/S/D 방식을 소개하는 국내 중-고등학교 교재는 지금까지 찾아보기 힘든 실정이다.

전 세계 스페인어 보급에 앞장을 서고 있는 Instituto Cervantes는 스페인어 교수자들을 위해 학습활동의 모델을 제공하고자 *DidactiRed*이란 사이트를 제

- 17) 공간 문제로 교재 삽화의 실제 배치와 달리 제시됨.
- 18) 이들 교재에 제시된 달력에서의 요일표기 방식은 다음과 같다.

i) 박철, 이정희(2002, 95)	ii) 양승관 외(2009, 103)	iii) 이강국 외(2018, 83)																																																																																																		
	<table border="1" style="font-size: small;"> <thead> <tr><th colspan="7">octubre 2014</th></tr> <tr><th>L</th><th>M</th><th>X</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td></td></tr> <tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	octubre 2014							L	M	X	J	V	S	D		1	2	3	4	5		6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			<table border="1" style="font-size: small;"> <thead> <tr><th colspan="7">SEPTIEMBRE</th></tr> <tr><th>L</th><th>M</th><th>X</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	SEPTIEMBRE							L	M	X	J	V	S	D	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30					
octubre 2014																																																																																																				
L	M	X	J	V	S	D																																																																																														
	1	2	3	4	5																																																																																															
6	7	8	9	10	11	12																																																																																														
13	14	15	16	17	18	19																																																																																														
20	21	22	23	24	25	26																																																																																														
27	28	29	30	31																																																																																																
SEPTIEMBRE																																																																																																				
L	M	X	J	V	S	D																																																																																														
1	2	3	4	5	6	7																																																																																														
8	9	10	11	12	13	14																																																																																														
15	16	17	18	19	20	21																																																																																														
22	23	24	25	26	27	28																																																																																														
29	30																																																																																																			

한편 양승관 외(2009, 100)의 경우는 L/M/X/J/V/S/D방식 외에 아래의 그림처럼 ‘punto’와 ‘tilde’가 없는 두 글자 기호방식을 소개하는데 이는 RAE(2005)의 정의에 준하는 표기 방식임을 관찰할 수 있다.

Enero						
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sa	Do
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

공하고 있다. 이 사이트에서 제공하는 다음의 요일명 관련 학습 활동을 보자.

Llama su atención sobre cómo aparecen escritos los nombres de los días de la semana en la pantalla (lun, mar, mie, jue, vie, sáb, dom). Diles que los días de la semana se pueden abreviar más aún y pregúntales cómo puede ser la abreviatura de lunes. Ayúdales diciéndoles que esta abreviatura solo tiene una letra. Debes conseguir que te digan ele, L. A continuación pregúntales por el jueves, viernes, sábado, domingo y deja para el final martes y miércoles. ¿Y el martes y el miércoles? ¿Cómo serán las abreviaturas si los dos nombres comienzan por la misma letra? Déjales tiempo para que formulen sus hipótesis, pero si no lo supieran diles que el miércoles se suele abreviar como X, equis, para diferenciarlo de la eme del martes. [...]¹⁹⁾

위 학습활동에서는 수요일의 표기 방식이 X로 이루어져야 한다는 단언은 아니지만 그러한 방식의 사용은 빈번히 이루어진다(‘se suele abreviar como X’)는 내용의 교수-학습을 유도하는 것으로 볼 수 있다. 이러한 학습활동에서 Instituto Cervantes 역시도 요일명의 표기로 사용된 X를 약어라는 그릇된 정보를 제공하고 있다. 그런데 다른 한편으로 Instituto Cervantes는 <그림 13>과 같은 DELE(Diplomas de Español como Lengua Extranjera)의 2021년 일정 공지와 <그림 14>와 같은 달력에서 L/M/X/J/V/S/D 방식을 사용하지 않는 것을 관찰할 수 있다.

ENERO						
LU	MA	MI	JU	VI	SA	DO
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

<그림 13>²⁰⁾

SEPTIEMBRE						
L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

<그림 14>²¹⁾

19) 자료출처: https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/marzo_13/11032013.htm

모든 밑줄은 본 연구가 강조를 위해 부여한 것임.

20) 자료출처: <https://ucm.es/ccee/dele-siele>

Instituto Cervantes와 같은 스페인어 교육기관이 공지문에서는 <그림 13>, <그림 14>과 같이 RAE(2005)의 정의에 부합하는 요일표기 방식을 사용하는 반면 학습활동에서는 RAE(2005)의 정의에 위배되는 요일표기 방식을 설명하는 것은 스페인어 교수자들이나 교재들에서 정확한 요일표기 방식을 소개하는데 어려움을 줄 수밖에 없다.²²⁾

2. 스페인어 교재 요일표기 방식의 대안 모색

Instituto Cervantes는 Plan Curricular del Instituto Cervantes(2006)에서 각 제시항목의 설명은 스페인의 중-북부 지역 스페인어를 기준²³⁾으로 한다고 밝히지만 스페인어의 다양한 지역적 변이형에 주목하면서 스페인어의 다중심언어(pluricentric language)(cf. Clyne 1992)의 규범적 특성을 인정하고 있다.

El español tiene la cualidad de ser una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas; la correspondiente a la norma centro-norte peninsular española es solo una de ellas. De ahí que, como no podía ser menos, sean anotadas y comentadas especificaciones de notable extensión en la que las que la norma central descrita no coincide con amplias zonas lingüísticas del mundo hispánico.

Instituto Cervantes(2006)

이러한 Instituto Cervantes의 기조에 대하여 Andión & Gil(2013, 53-54)는 외국어로서의 스페인어(español como lengua extranjera, 앞으로 ELE로 표기)와 제2언어로서의 스페인어(español como segunda lengua, 앞으로 EL2로 표

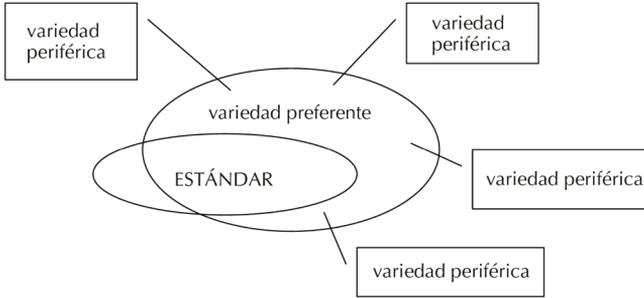
21) 자료출처: <https://munich.cervantes.es/imagenes/programa%20formaci%C3%B3n%20de%20profesores%202018-2019.pdf>

22) 한편 멕시코의 스페인어 교육기관인 CEPE(Centro de Enseñanza Para Extranjeros)는 ELE과정의 2021년 학사일정 달력에서 RAE(2005)의 축약에 대한 정의를 따르는 D/L/M/M/J/V/S방식을 사용하고 있다(cf.: <http://www.cepetaxco.unam.mx/wp-content/uploads/2020/09/Calendario-escolar-2021-2.jpg>).

23) Instituto Cervantes(2006)이 언급한 내용은 다음과 같다: Para desarrollar las especificaciones de los inventarios se parte del español peninsular central-septentrional y se incluyen especificaciones sobre otras variedades del español.

기)는 다음과 같이 구성된다고 보았다.

ELE/EL2 = español estándar + variedad preferente + variedades periféricas



Andión & Gil(2013, 54)

〈그림 15〉

Andión & Gil은 표준 스페인어(español estándar)란, 스페인어의 사용 지역이 지리적으로 매우 광범위하여 그 변이형도 무수히 많으므로(cf. Palacios 1998, 64; Gallego & Conley 2013), 그 어떤 구체적인 다른 변이형과 동일시될 수 없는 일반적 언어(lengua general)를 의미한다고 하였다.(cf. Andión 2007; 2008a; 2008b) 한편 선호변이형(variedad preferente)은 표준어를 보완하고 확장하는 것으로 어떤 변이형을 선호변이형으로 결정하느냐는 교수자가 결정하는 것들 중 하나라고 하였다. 아울러 그러한 결정은 스페인어의 여타 지역어/방언(geolecto/dialecto)들 중 하나가 학습자의 산출의 주요모형(modelo principal para la producción)으로 제시되는 것으로 이어진다고 보았다. 주변적 변이형(variedad periférica)은 선호변이형의 외곽에 해당하는 것으로 선호변이형과는 다른 지역어의 특성이 있으며 이러한 특성을 학습자들에게 제공하는 것은 스페인어권 세계에 여러 규범이 존재한다는 것을 알고 다양한 지역 출신의 원어민 화자들과의 의사소통에서 성공을 보장하는 요소로 설명한다.

Andión & Gil(2013, 55)은 ELE/EL2의 학습 환경이 스페인어권 지역인지 아닌지 그리고 스페인 내에서도 어떤 지역인지에 따라 선호변이형은 달라질

수 있으며 교수자가 원어민으로서 자신이 구사하는 선호변이형과 다른 변이형을 교수과정에서 접하게 되는 딜레마를 겪을 수 있다고 언급한다. 이러한 내용을 본 논문의 주제와 접목해보면 가령 스페인의 마드리드에서 스페인어 요일명을 교수-학습하는 과정에서는 그 지역 출신 원어민 교수자는 EL2 환경에서 L/M/X/J/V/S/D 방식을 제시할 것으로 예측할 수 있으며, 스페인 내의 다른 지역, 가령 Valladolid이나 Huelva에서는 L/M/M/J/V/S/D와 같은 방식(cf. 각주 14)을 제시할 것이다. 한편 EL2로 멕시코에서 또는 ELE로 미국에서 스페인어의 교수-학습이 이루어지는 과정에서는 모두 L/M/M/J/V/S/D 방식을 제시할 것이다.²⁴⁾ 그런데 라틴아메리카 스페인어권 출신의 원어민 교수자는 한국의 중-고등학교 교재에서 현재 사용하는 L/M/X/J/V/S/D 방식을 접하게 된다면 자신의 선호변이형에 비추어 표기법의 설명에서 딜레마에 빠질 것이다. 이러한 양상은 라틴아메리카 스페인어권 원어민 교수자들뿐만 아니라 라틴아메리카 스페인어권 스페인어를 자신의 선호변이형으로 갖는 한국인 스페인어 교수자들에게도 L/M/X/J/V/S/D 방식이 자신의 선호변이형과 다른 주변적 변이형으로 작용하게 될 것이다.

ELE/EL2에서 교재와 함께 교수자의 선호변이형은 학습자에게 입력(input)의 모형으로 작용하므로 교수자는 학습자들에게 기초 어휘와 관련된 요일표기 방식의 변이형에 대해 구체적이고도 충분한 언어적 정보를 제공(cf. Instituto Cervantes 2006)²⁵⁾해야 하며 이는 Flórez(2000, 314)²⁶⁾가 강조하는 의사소통 입

24) 널리 알려진 교재 *Dos Mundos*(2002: 65)에서는 L/M/M/J/V/S/D 방식을 소개한다.

25) Instituto Cervantes(2006)는 다음과 같이 언급한다: Para la demostración de los rasgos de las variedades deben utilizarse muestras reales de lengua oral y/o escrita - o, al menos, verosímiles en su coherencia lingüística - y cuyos portadores sean hablantes de nivel sociocultural medio y medio-culto. Su presencia debe responder a una proporción adecuada en relación con las muestras del modelo de la variedad que se describe y el incremento de dominio de la lengua que se supone con el nivel de estudio. Se recomienda a los docentes aprovechar, hasta donde sea posible, la variedad de acentos y procedencias de los hablantes de español para demostrar también la validez del modelo que se describe y enseña (común y neutro).

26) Flórez(2000, 314)은 다음과 같이 언급한다: Teniendo en cuenta que el profesor es la

력(input comunicativo)의 일환이라고 볼 수 있다. 물론 기초 어휘로 간주되어 어휘표에도 수록하지 않는 요일명에 많은 학습량을 교재에서 제공하거나 모든 교수자가 사회언어학적 또는 사회문화적 지식을 학습자에게 교수해야 하는 것은 아니다. 실제로 Gutiérrez & Fairclough(2006, 136)와 Gallego & Conley(2013, 139)는 교재가 지역어의 변이형에 대한 정보를 제공하더라도 시간과 교육과정의 제약으로 부족한 정보를 모두 설명하기는 어렵다고 하였다. 그러나 L/M/M/J/V/S/D 방식은 실제로 라틴아메리카의 일상적 상황에서 널리 사용되는 표기 방식이며 초급수준의 학습자들에 혼동을 주는 통사적이나 의미해석과 같은 내용²⁷⁾도 아니므로 L/M/M/J/V/S/D 방식의 소개는 전혀 학습에 부담으로 작용하지 않는다고 본다.

본 연구는 국내 중-고등학교 교재에서 RAE(2005)의 정의를 준수하는 L/M/M/J/V/S/D 방식의 소개 없이 RAE(2005)의 정의를 위배하는 L/M/X/J/V/S/D 방식 위주로 요일표기 방식을 소개할 필요는 없다고 본다. 그럼에도 불구하고 국내 교재에서 L/M/X/J/V/S/D 방식이 반복적으로 사용되는 결과로 다음과 같이 대학수학능력시험의 문항의 제시문에서도 L/M/X/J/V/S/D 방

fuente de las experiencias comunicativas, la variante del castellano que éste maneje será el castellano que el estudiante “adquiera” y “aprenda” y que utilice al comunicarse con otros. Sin embargo, para que el estudiante pueda tener una competencia comunicativa que le permita funcionar lingüísticamente entre las diversas variantes del castellano, es necesario proporcionarle la oportunidad de “adquirir” y “aprender” las variaciones que impidan la comunicación, como dijimos antes.

[...] proporcionarle al estudiante estas variaciones como “input comunicativo”, para que por lo menos las comprenda cuando entre en comunicación con los hablantes nativos de las mismas, aunque no vaya a usarlas activamente al interactuar con ellos, al igual que hace un hablante nativo cuando entra en contacto con hablantes de otros registros.

[...] la forma más efectiva de darles este “input comunicativo” de las variaciones, es a través de actividades orientadas a la “adquisición”, en donde las variantes aparezcan en contextos comunicativos reales y en donde el estudiante se concentre en el mensaje expresado con ellas durante la comunicación.

27) Flórez(2000, 315)는 통사적 변이형이나 의미 해석에서 관찰되는 변이형의 교수는 초급 수준의 학습자에게 혼동을 유발한다고 하였다.

식이 등장하는 것으로 판단할 수 있다.

16. 일기예보의 내용과 일치하는 것은?

L	M	X	J	V	S	D
						
20-25℃	19-24℃	18-23℃	17-22℃	16-20℃	15-19℃	13-17℃

- ① El lunes va a llover.
- ② Toda la semana va a hacer sol.
- ③ El jueves y el viernes va a nevar.
- ④ La temperatura va a bajar durante la semana.
- ⑤ El domingo va a hacer más calor que el martes.

대학수학능력시험 문제-스페인어(2013)²⁸⁾

위 문항의 제시문에서 사용된 도표에는 단어가 하나도 제시되지 않고 요일 명 대신 L/M/X/J/V/S/D 방식을 사용하므로, 기호의 용법을 알고 문제를 해결하도록 유도하는 문항이다. 본 연구는 위 스페인어 대학수학능력시험 문항처럼 스페인에서 배타적으로 사용되어 라틴아메리카 스페인어권 원어민 화자들에게 주변적 변이형으로 여겨지는 요일표기 방식을 지식으로 평가하는 것은 무리가 있다고 본다. 오히려 <그림 16>과 같은 일기 예보는 예보일 기준으로 나머지 요일 정보를 제공하거나 모든 요일명을 단어 그 자체로 제시하는 것이 바람직하다고 본다.²⁹⁾

28) 자료출처: 한국교육과정평가원 <http://www.kice.re.kr>

29) 한편 아래의 그림과 같이, 요일의 순서와는 무관하게(ex.: D/L/M/M/J/V/S 또는 L/M/M/J/V/S/D) RAE(2005)의 기준을 따르는 한 글자 기호방식의 사용을 생각할 수도 있지만 굳이 의사소통영역의 문항에서 단어를 하나도 제시하지 않고 기호만으로 제시문을 구성할 필요성은 없다고 본다.

D	L	M	M	J	V	S
						
13-17℃	20-25℃	19-24℃	18-23℃	17-22℃	16-20℃	15-19℃

Hoy	Mañana	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
						
13-17°C	20-25°C	19-24°C	18-23°C	17-22°C	16-20°C	15-19°C

<그림 16>

엄밀한 의미에서 스페인 내에서도 L/M/X/J/V/S/D 표기 방식이 절대적으로 우월한 표기 방식도 아님에도 불구하고 교재에서 이러한 표기 방식을 자주 접할 뿐만 아니라 대학수학능력시험의 평가문항에서까지 출현하는 이유는 스페인어 교재가 스페인뿐만 아니라 해외 전역에 걸쳐 스페인에서 발간되는 교재의 다수를 차지하기 때문이다. 따라서 이로 인해 자칫 L/M/X/J/V/S/D 표기 방식이 L/M/M/J/V/S/D 표기 방식보다 우월적 지위를 갖는 범 스페인어권의 선호변이형이나 표준적 표기 방식으로 잘못된 판단을 학습자들에게 유도할 수도 있다.(cf. Arteaga & Llorente 2009, 7)

본 연구가 L/M/M/J/V/S/D 방식을 RAE(2005)의 축약에 대한 정의를 따르는 표준적 한 글자 기호방식으로 제안하는 이유는 문헌의 정확한 규범적 기술과 더불어 RAE(2005)가 제목 *Diccionario panhispánico de dudas*에서 밝히는 것처럼 그 기준이 ‘panhispánico’, 즉 범 스페인어권 용법을 지향하기 때문이다. RAE(2005)는 Andión & Gil이 언급하는 범 스페인어권의 일반적인 스페인어 현상을 기술하고자 하는 문헌이므로 본 연구는 RAE(2005)의 축약에 대한 정의가 교재의 집필에서 사용되는 요일표기 방식의 기준이 될 수 있다고 본다. 아울러 비스페인어권 국가인 한국에서 L/M/X/J/V/S/D 방식만을 교재에서 사용하거나 이를 어휘적 내용으로 판단하여 평가도구로 사용하는 것은 특정 지역의 변이형만을 교수하거나 평가하는 것이므로 지양해야 한다고 본다. 아래 <그림 17>~<그림 19>는 모두 스페인에서 출판된 교재들이며 공통적으로 L/M/X/J/V/S/D 방식을 사용하지 않고 RAE(2005)의 기준을 따르는 것³⁰⁾을 볼 수 있다.

30) <그림 6>~<그림 8>도 RAE(2005)의 기준을 따르므로 교재에서 사용이 가능한 방식이라고 본다.

로 간주되는 L/M/X/J/V/S/D 방식 하나만을 교재에서 고수하는 것을 지양하면서 L/M/M/J/V/S/D 방식의 소개가 우선시되어야 한다고 본다.

IV. 맺음말

스페인어의 지리적 분포에 따른 특성상 음운적, 어휘적 그리고 형태-통사적으로 무수히 많은 변이형이 존재하므로 이에 대한 연구는 다양하며(cf. Arteaga & Llorente 2009; Moreno Fernández & Otero 2008; Schwegler & Kempff 2007; Lipski 1994) 외국어 교육에서 변이형의 교육도 중요한 부분을 차지하지만, 방언학적 접근으로 모든 음운적, 어휘적 그리고 형태-통사적 변이형을 다룰 수는 없다. 요일명은 범 스페인어권에서 변이형이 없음에도 불구하고 흥미롭게도 요일명을 기호로 표기하는 경우 라틴아메리카의 대부분에서는 L/M/M/J/V/S/D 방식을 사용하지만 스페인은 L/M/X/J/V/S/D 방식과 L/M/M/J/V/S/D 방식을 혼용하는 것을 알 수 있었다. 본 연구는 L/M/M/J/V/S/D 방식을 RAE(2005)가 제시하는 축약의 정의를 따르는 표준적인 한 글자 기호표기 방식으로 제안하고 L/M/X/J/V/S/D 방식은 스페인에서 제한적으로 사용하는 사회언어학적 특성이므로 교재에서 어휘학습으로나 평가의 내용으로 간주하기 어려운 부분임을 살펴보았다. 본 연구는 L/M/X/J/V/S/D 방식이 스페인 스페인어의 시각에서는 선호변이형일 수 있으나 라틴아메리카나 범 스페인어권 스페인어 시각에서는 주변적 변이형에 해당하는 것을 살펴보았다.

외국어를 학습하는 것이 음성-음운적 특성, 형태-통사적 특성, 어휘적 특성 등을 배우는 것만이 아니라 일상생활의 문화적 지식도 알아나가는 것이 당연하므로(cf. Bachman(1990)) 다양한 실제 자료를 접하는 것이 중요하다고 말하지 않을 수 없다. 따라서 L/M/X/J/V/S/D 방식의 학습은 스페인의 실생활에서 접할 수 있는 것을 제공하는 것이므로 스페인의 언어문화와 관련된 교수-학습 과정에서 긍정적인 효과를 가지는 것은 당연하다. 그러나 어휘 학습과 문화적 다양성에 대한 학습은 어느 정도 구분이 필요라며 일상생활에서 접하기 쉬

은 유형의 요일표기 방식이자 언어적 내용의 정의에 부합하는 정서법에 입각한 표기 방식을 소개하는 것은 범 스페인어권에서의 의사소통에서 매우 중요하며 특정 지역의 변이형이나 주변적 변이형은 문화학습에서 그 확장을 기대하는 것이 좋을 것이다.

참고문헌

- 교육과학기술부(2011), 『제2외국어과 교육과정』, 교육과학기술부 고시 제 2011-361호 [별책 16].
- 교육부(1997), 『외국어과 교육과정 (II)』, 교육부 고시 제 1997-15호 [별책 14].
- 교육인적자원부(2007), 『외국어과 교육과정 (II)』, 교육인적자원부 고시 제2007-79호 [별책 14].
- 교육부(2015), 『제2외국어과 교육과정』, 교육부 고시 제2015-74호 [별책16].
- 박 철·이경희(2002), 『El Español I』, 진명출판사.
- 양승관 외(2009), 『고등학교 스페인어 I』, 전라북도교육청.
- 유왕무 외(2010), 『중학교 생활 스페인어 ¡Hola!』, 교육과학기술부/(주)천재교육.
- 이강국 외(2018), 『고등학교 스페인어 I』, 전라남도교육청.
- Alonso, E., and Sans N.(2004), *Gente joven 1 curso de español para jóvenes*, Barcelona: Difusión.
- Andión Herrero, M.^aA.(2007), “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE,” *Revista Estudios de Lingüística (ELUA)*, No. 21, pp. 21-33.
- Andión Herrero, M.^aA.(2008a), “La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad,” *Actas del VIII Congreso de Lingüística General. El valor de la diversidad [meta]lingüística* [CD-Rom], Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, pp. 1-14.
- Andión Herrero, M.^aA.(2008b), “Modelo, estándar y norma ..., conceptos aplicados en el español L2/LE,” *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, No. 21, pp. 9-25.
- Andión Herrero, M.^aA. and M. Gil Burman(2013), “Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar

- en ELE/L2,” *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*, Instituto Cervantes de Budapest. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf
- Arteaga, D. and Llorente, L.(2009), *Spanish as an international language: Implications for teachers and learners*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Bachman, L.F.(1990), *Fundamental considerations in language testing*, Oxford: Oxford University Press.
- Bachman, L. and Palmer, A.(1996), *Language Testing in Practice*, Oxford: Oxford University Press.
- Borobio, V.(2002), *Curso de español para extranjeros, nuevo ele, inicial 1, libro del alumno*, Madrid: SM.
- Bustos Gisbert, J.M.(2001), “Definición de glosarios léxicos del español: niveles inicial e intermedio,” *Enseñanza*, 19, pp. 35-72.
- Byram, M. and Zarate, G.(1997), “Defining and assessing intercultural competence: Some principles and proposals for the European context,” *Language Teaching*, No. 29, pp. 14-18.
- Canale, M.(1983), “From communicative competence to communicative language pedagogy,” Richards, J.C. and Schmidt, R.W.(eds.), *Language and Communication*, London: Longman, pp. 2-27.
- Clyne, M.G.(1992), *Pluricentric languages: Differing norms in different nations*, Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Consejo de Europa(2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, Estrasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- Council of Europe(2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment: Companion volume*, Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/lang-cefr.
- Domínguez López, J. and Nueda Guzmán, M.S.(2007), *Vocabulario del español*, España: En Clave ELE.
- Flórez Márquez, Ó.(2000), “¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo “enseñar”

- los diversos registros o hablas del castellano?,” *Actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Zaragoza: Centro Virtual Cervantes, pp. 311-316.
- Gallego, M. and Conley, R.(2013), “Raising dialectal awareness in Spanish as a foreign language courses,” *Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, No. 36, pp. 135-158.
- Gutiérrez, M. and Fairclough, M.(2006), “Incorporating linguistic variation into the classroom,” Salaberry, R. & Lafford, B.(eds.), *The Art of Teaching Spanish: Second Language Acquisition from Research to Practice*, Washington, DC: Georgetown UP, pp. 173-191.
- Hernández Alonso, C *et al.*(2001), *Método EVEREST de español para extranjeros. Nivel inicial. Libro del alumno*, León: Editorial Everest.
- Instituto Cervantes(2006), *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, 3 tomos, Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, S.L.
- Kramersch, C.(1998), *Language and Culture*, Oxford: Oxford University Press.
- Lipski, J.(1994), *Latin American Spanish*, London, UK: Longman.
- Menéndez, M.(2020), *Frecuencias. Español comunicativo para el siglo XXI*, Madrid: Edinumen.
- Moneris Oliveras, L.(2015), *Spanish Dialectal Variation in the Foreign Language Classroom: Students’ Attitudes, Instructors’ Beliefs and Teaching Practices, and Treatment of Variation in Textbooks*, PhD Thesis, University of Alberta.
- Moreno Fernández, F. and Otero Roth, J.(2008), *Atlas de la lengua española en el mundo* (2nd ed.), Spain: Ariel & Fundación Telefónica.
- Nation, I.S.P.(2016), *Making and Using Word Lists for Language Learning and Testing*, Amsterdam: John Benjamins.
- Palacios, A.(1998), “Norma lingüística y variación en la lengua española,” *Revista Frecuencia L*, No. 7, pp. 64-67.
- Real Academia Española(2005), *Diccionario panhispánico de dudas*, <https://www.rae.es/dpd/>
- Schwegler, A. and Kempff, J.(2007), *Fonética y fonología españolas* (3rd ed.), US: John Wiley & Sons.
- Sousa, J.M.(2012), *Manual de estilo de la lengua española* (4th ed.), Gijón: Trea.
- Talmy, L.(2000), *Toward a Cognitive Semantics, Volume 1 Concept Structuring Systems*,

Cambridge, Mass: Mit Press.

Terrell, T.D., Andrade, M., Egasse, J., and Muñoz, E.M.(2002), *Dos Mundos* (5th ed.), McGraw-Hill College.

각재용

부산외국어대학교 스페인어과
jykpato@bufs.ac.kr

논문투고일: 2021년 7월 30일
심사완료일: 2021년 8월 21일
게재확정일: 2021년 8월 24일

Some remarks on the graphical abbreviations for the days of the week in Spanish textbooks

Jaeyong Kwak

Busan University of Foreign Studies

Kwak, Jaeyong (2021), "Some remarks on the graphical abbreviations for the days of the week in Spanish textbooks", *Revista Asiática de Estudios Iberoamericanos*, 32(2), 57-84.

Abstract Fundéu & RAE and Sousa(2012) suggest that although there is no unified way of abbreviation for the days of the week in Spanish, they can be shortened using one or two capital letters as symbols like LU/MA/MI/JU/VI/SA/DO or L/M/X/J/V/S/D, in which X could be used to avoid the confusion of M of 'miércoles (*Wednesday* in English)'. Like this description, most Spanish textbooks published not only in Spain but also in Korea use the format L/M/X/J/V/S/D. However, contrary to this tendency, we can observe that the format L/M/M/J/V/S/D is widely used in daily context of Latin America and even in Spain. We will suggest that the recommendable monoliteral abbreviation for the days of the week is L/M/M/J/V/S/D because, according to RAE (2005)'s prescriptive description about the abbreviation, this is an unmarked use for Spanish learners' textbooks based on the viewpoint of the linguistic Panhispanism.

Key words Spanish textbooks, days of the week, abbreviation